

# Lektion V – Wortschatz

## Familie

### QRB ,nahe sein, verwandt sein‘

*qarāyeb* (-e), pl. *qarāybīn* ‚Verwandter‘

> *hāda qarāyb-i* ‚das ist mein Verwandter‘, *hiyye qarāyebt-i* ‚sie ist eine Verwandte von mir‘, *qarāybīn-i* ‚meine Verwandten‘

*qarābe* = *qarbe* ‚Verwandtschaftsverhältnis‘

> *fī qarābe benātkon?* ‚Seid ihr verwandt?‘

*byaqrab* ‚verwandt sein‘

> *šu biqarab-ek Sāmer? – saḷf-i* ‚Wie ist Sāmer mit dir (f.) verwandt? – Mein Schwager‘ (Bruder meines Mannes); *btəqrab-o šī?* ‚bis du mit ihm verwandt?‘; *ʿantu btəqrabu ba ʿad?*

### 1. Eltern und Kinder

---

*al-ʿabb* (pl. *ʿabbahāt*) = *al-wāled* = *al-ḥāḇā* und *al-ʿamm* (pl. *ʿammahāt*) = *al-wāldē* = *al-ḡāmā*

#### Vater und Mutter

beide zusammen: *al-ḡāmā w al-ḥāḇā* = *al-ʿabb w al-ʿamm* = *ahl-i* = har. *al-wālidēn*

> *ʿabū-k w ʿamm-ak ba ʿd-on ʿāyšīn? / ahl-ak laṣṣāt-on ʿāyšīn?* ‚Leben deine Eltern noch?‘

*walī al-ʿamr* (pl. *ʿawliya al-ʿamr*) > *walī ʿamr-ak* ‚dein Erziehungsberechtigter, Vormund‘

#### Erziehungsberechtigter

*ʿabn* (pl. *wlād*) und *bənʿt* (pl. *banāt*)

#### Sohn und Tochter

alle zusammen: *lə-wlād*

> *waḷḷa ʿandi 3 wlād la- ʿaḷḷa*. (*la- ʿaḷḷa* dient als Schutzformel gegen das böse Auge)

*ṣaby* (pl. *ṣabyān*) und *ṣabiyya* (pl. *ṣabāya*) / *benʿt* (pl. *banāt*)

#### Junge und Mädchen

> *ʿandi tlat wlād: ṣabyēn w bənʿt*

*ʿaxx* (pl. *ʿaxwe / ʿaxwāt ṣabyān / ʿaxwāt ṣabāb*) und *ʿaxt* (pl. *ʿaxwāt / ʿaxwāt banāt*)

#### Bruder und Schwester

alle zusammen: *ʿaxwāt* ‚Geschwister‘

### 2. Großeltern und Enkel

---

*sətt-i* und *žədd-i* = *tēte* und *žəddo* (Anredeformen)

#### Oma und Opa

ein zusammenfassendes Wort für ‚Großeltern‘ gibt es nicht (?)

*ʿaždād / ždūd* ‚Vorfahren, Vorväter‘

*ḥafīd* (pl. *ḥafāyed*) = *ʿabn ʿabn-i / ʿabn bənt-i*

#### Enkel (= Sohn des Sohnes / Sohn der Tochter)

*ḥafīde* (pl. *ḥafīdāt*) = *bənt ʿabn-i / bənt bənt-i*

#### Enkelin (= Tochter des Sohnes / Tochter der Tochter)

alle zusammen: *wlād ʿabn-i / wlād bənt-i / wlād wlād-i*

### 3. Neffen und Nichten, Vettern und Cousinsen

---

Die Geschwister der Eltern väterlicherseits:

'*ammī*, '*ammti*; deren Ehegatten: *mart* '*ammi*, *žōz* '*ammti*; deren Kinder: '*abʿn* '*ammi*, *bənt* '*ammi*  
mütterlicherseits:

*xāli*, *xālti*; deren Ehegatten: *mart xāli*, *žōz xālti*; deren Kinder: '*abʿn xāli*, *bənt xāli*

Es geht auch weiter, z.B. *bənt* '*abʿn* '*ammi* ‚Tochter meines Cousins‘

Die Kinder der Geschwister (Neffen und Nichten):

'*abʿn* '*axi*, *bənt* '*axi* (pl. *wlād* '*axi*); '*abʿn* '*axti*, *bənt* '*axti* (pl. *wlād* '*axti*)

Auch hier kann man weitergehen, z.B.: *bənt* '*abʿn* '*axi* ‚Tochter meines Neffen‘

### 4. Verwandtschaftsverhältnisse durch Heirat

---

*žōz* ~ *zož* > *zōž-i*, *žoz-i* Ehemann

*zōže* ~ *maṛa* > *zōžt-i*, *maṛt-i*, *madāmt-i* Ehefrau

beide zusammen: (*tnēn*) *məṭzawwzīn* ‚ein Ehepaar‘

حمو *ḥama* (pl. *ḥamawāt*) > *ḥmāy-i* Schwiegervater (ḤMY ‚beschützen‘)

حماة *ḥamāt* (pl. *ḥamayāt*) > *ḥamāt-i* Schwiegermutter

Anrede für Schwiegervater: '*ammi*, '*ammo*, für Schwiegermutter: *ḥamāti*, *mart* '*ammi*

Beide zusammen: *ḥmāyi w ḥamāti* = *bēt* '*ḥmāyi* = '*ammi w mart* '*ammi*, ohne Suffix: '*ḥma*

> *ḥanne bēt* '*ḥmā* '*axi* ‚das ist die Schwiegerfamilie meines Bruders‘

Hiervon abgeleitet werden die Benennungen für die Angehörigen der Schwiegerfamilie:

'*abn* '*ḥmāyi* ,**Bruder des Ehemannes** (= *səlfī*) / **der Ehefrau** (= '*axū-a la marti*)‘

wörtlich: ‚Sohn meines Schwiegervaters‘

*bənt* '*ḥmāyi* ,**Schwester des Ehemannes** (= '*axt-o la žōzi*) / **der Ehefrau** (= '*axt-a la-marti*)‘

wörtlich: ‚Tochter meines Schwiegervaters‘

(pl. *wlād* '*ḥmāyi*?, *banāt* '*ḥmāyi*)

Für die weiteren Verwandtschaftsbeziehungen gibt es bei Männern eine Reihe von eigenen Bezeichnungen. Bei Frauen werden dagegen meist Ableitungen verwendet, z.B. *mart* ... ‚Frau von ...‘, *bənt* ... ‚Tochter von ...‘. Die einzige spezifisch weibliche Bezeichnung ist *kənne* ‚Schwiegertochter‘.

#### 4.a) Männer

---

صهر *ṣəḥʿr* (pl. '*əṣʿhra* / *šhūra*)

**Jeder in die Familie eingehatete Mann** also der Schwiegersohn (= Sohn der Tochter), der Schwager (= Mann der Schwester), der Mann der Cousine, der Mann der Enkeltochter, usw. Zur Verdeutlichung kann man das genaue Verwandtschaftsverhältnis angeben: *ṣəḥʿr-i žōz bənt-i* ‚mein Schwiegersohn‘, *ṣəḥʿr-i žōz* '*axt-i* ‚mein Schwager‘ (der Mann meiner Schwester), *ṣəḥʿr-i žōz bənt* '*axt-i* (‚der Mann meiner Nichte), *ṣəḥʿr-i žōz bənt xālt-i* (der Mann meiner Cousine). Dabei kann *ṣəḥʿr-i* auch jeweils weggelassen werden. Sowohl Männer als auch Frauen sprechen von *ṣəḥʿri*.

*ṣəḥʿr* sagt man nur über Angehörige der eigenen Generation oder jüngerer Generationen, also nicht von einem angeheirateten Onkel. Dieser ist *žōz xālt-i* (der Mann meiner Tante mütterlicherseits) oder *žōz* '*ammt-i* (der Mann meiner Tante väterlicherseits)

سلف *səlf* (pl. '*əsʿlfe*) und *səlfe* (pl. *səlfāt*)

**Bruder des Ehemannes und dessen Frau**, alle zusammen: *salāyef*, die Schwiegerfamilie von Seiten des Ehemannes (außer den Schwiegereltern). *səlfī* = '*abʿn* '*ḥmāyi* = '*axū la žōzi* ‚mein Schwager‘.

عديل *ʿadīl* (pl. *ʿadāyēl*)

**Ehemann der Schwester der Frau** (= „Schwippschwager“) *ʿadāyēl* sind also die Ehemänner von Schwestern. *bēt ʿadīl-i* ‚die Familie der Schwester meiner Frau‘. Die Schwester der Frau ist *bənt ḥmāyi* oder *ʿaxt-a la marti*.

#### 4.b) Frauen

---

حماة *ḥamāt* (pl. *ḥamayāt*) > *ḥamāti*

**Schwiegermutter** (s.o.)

كنة *kənnē* (pl. *kanāyēn, kənnāt*)

**Schwiegertochter** (*kənnat-i = mart ʿabni* ‚Frau meines Sohnes‘)

مرة أخي *mart ʿaxi*

**Frau des Bruders** (= Schwägerin)

(Mann der Schwester: *ṣəhri, žōz ʿaxti*)

بنت حمائي *bənt ʿḥmāy-i* ‚Tochter meines Schwiegervaters‘ (pl. *banāt ḥmāyi*)

**Schwester des Ehemannes / der Ehefrau** (= Schwägerin)

(Bruder des Ehemannes: *səlfī*)

كنة عمي *kənnēt ʿammi / ḥmāyi* (‚die Schwiegertochter meines Schwiegervaters‘)

**Frau des Bruders des Ehemannes** (= „Schwippschwägerin“)

/	/	/
Sawsan oo Sāmi	Rana oo Marwān	ʿImān oo <b>Ṣalāḥ</b>
/	/	
<b>Salwa</b>	Bāṣel	
Ḥanān	Dāna	

Salwa ist zu Ṣalāḥ: ***bənt ʿaxū-a la-marti*** ‚die Nichte von meiner Frau‘  
*bənt ʿabn ʿḥmāy-i* ‚die Enkeltochter meines Schwiegervaters‘  
= ‚die Tochter meines Schwagers‘

Dāna ist zu Ṣalāḥ *bənt ʿaxt-a la-marti* ‚die Nichte von meiner Frau‘  
*bənt bənt ʿḥmāy-i* ‚die Enkeltochter meines Schwiegervaters‘  
‚die Tochter meiner Schwägerin‘  
***bənt ʿadīl-i*** ‚die Tochter meines Schwippschwagers‘

Salāḥ und Marwān sind gegenseitig *ʿadīl*